



# Raumtemperaturregler 1098 UFR-508 UF mit externem Fernfühler 1098 UR-508 mit internem Fühler

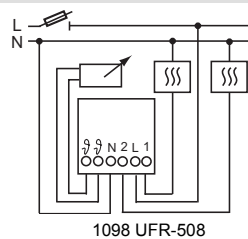
GER  
FRE  
ITA

**Bedienungsanleitung**  
Sorgfältig lesen und aufbewahren  
**Instructions d'utilisation**  
Les lire attentivement et les respecter  
**Istruzioni per l'uso**  
Leggere e conservare con cura

0073-1-7245  
Rev. 1

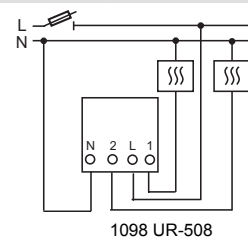
28.01.2009

## Montage



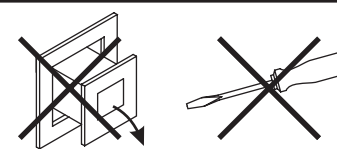
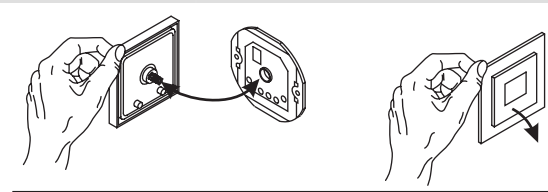
1098 UFR-508

## Montage



1098 UR-508

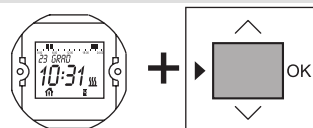
## Montaggio



Sicherheitshinweise	Consignes de sécurité	Avvertenze di sicurezza
<p>Arbeiten am 230 V Netz dürfen nur von Fachpersonal ausgeführt werden! Vor Montage, Demontage Netzspannung freischalten! Durch Nichtbeachtung von Installations- und Bedienungs-hinweisen können Brand und andere Gefahren entstehen!</p>	<p>Toute intervention sur l'alimentation électrique en 230 V doit être effectuée par des techniciens spécialisés ! Déconnecter la tension secteur avant tout montage et démontage! Le non-respect des consignes d'installation et d'utilisation peut entraîner un incendie ou être la source d'autres dangers !</p>	<p>Gli interventi sulla rete a 230 V devono essere eseguiti esclusivamente da elettricisti qualificati. Prima del montaggio o dello smontaggio staccare la tensione di rete! La mancata osservanza delle norme di installazione e di funzionamento può portare ad incendi ed alla comparsa di altri pericoli!</p>

Technische Daten	Caractéristiques techniques	Dati tecnici	
Netzspannung: Nennleistung: 1098 UR-508 • Wechsler/ Schließerkontakt für Stellantriebe, stromlos geschlossen (Anschluss 1) • Wechsler/ Öffnerkontakt für Stellantriebe, stromlos offen (Anschluss 2) 1098 UFR-508 • Wechsler/ Schließerkontakt für Stellantriebe, stromlos geschlossen (Anschluss 1) • Wechsler/ Öffnerkontakt für Stellantriebe, stromlos offen (Anschluss 2)	Tension du secteur : <b>Puissance nominale :</b> 1098 UR-508 • Inverseur/ Contact à fermeture pour mécanisme de commande, fermé hors tension (raccordement 1) • Inverseur/ Contact à ouverture pour mécanisme de commande, ouvert hors tension (raccordement 2)  1098 UFR-508 • Inverseur/ Contact à fermeture pour mécanisme de commande, fermé hors tension (raccordement 1) • Inverseur/ Contact à ouverture pour mécanisme de commande, ouvert hors tension (raccordement 2)	Tensione di rete: <b>Potenza nominale:</b> 1098 UR-508 • Contatto di commutazione / contatto di chiusura per attuatori, chiuso a riposo (morsetto 1) • Contatto di commutazione / contatto di apertura per attuatori, aperto a riposo (morsetto 2)  1098 UFR-508 • Contatto di commutazione / contatto di chiusura per attuatori, chiuso a riposo (morsetto 1) • Contatto di commutazione / contatto di apertura per attuatori, aperto a riposo (morsetto 2)	230 V ~ +/- 10 %, 50 Hz  10 (4) A  5 (2) A  16 (2) A  5 (2) A
Wechselkontakt – Öffnungsweite:	Inverseur – Largeur d'ouverture :	Contatto di commutazione – Ampiezza di apertura:	< 3 mm µ
Eingang: – 1098 UFR-508	Entrée : – 1098 UFR-508	Ingresso: – 1098 UFR-508	externer Temperatursensor; Capteur de température externe; Sensore di temperatura esterno
Gangreserve: – Ca. 10 h bei 25 °C	Réserve de marche : – Env. 10 h à 25 °C	Riserva di funzionamento: – Circa 10 h a 25 °C	
Regelbereich – 1098 UR-508 – 1098 UFR-508	Plage de régulation – 1098 UR-508 – 1098 UFR-508	Campo di regolazione – 1098 UR-508 – 1098 UFR-508	5 – 30 °C 10 – 50 °C
Speicherplätze:	Emplacements mémoire :	Locazioni di memoria:	Max. 28 Schaltzeiten; 28 réglages de l'heure max.; Max. 28 tempi di commutazione
Sommer-/Winterzeit: – Umstellung erfolgt automatisch	Heure d'été/d'hiver : – Le basculement se fait automatiquement	Ora legale/solare: – La commutazione avviene automaticamente	
Kürzester Schaltabstand:	Intervalle de commutation minimum :	Minima distanza di intervento:	5 min
Umgebungstemperatur:	Température ambiante :	Temperatura ambiente:	0°C – 30 °C
Schutzart:	Type de protection :	Grado di protezione:	IP 20
Entspricht Vorschrift:	Correspond à la réglementation :	Corrisponde alla norma:	EN 60 730-2-9
Werkseinstellungen • Komfort-Betrieb Mo – Fr: 07.00 h Sa – So: 08.00 h • Standby-Betrieb Mo – So: 09.00 h (Bei Bedarf wählbar, Menü Sonderfunktionen) • Nacht-Betrieb Mo – So: 22.00 h	Réglages usine • Mode Confort Lun – Ven : 07h00 Sam – Dim : 08h00 • Mode Standby Lun – Dim : 09h00 (sélectionnable si nécessaire, menu Fonctions spéciales) • Mode Nuit Lun – Dim : 22h00	Impostazioni predefinite • Funzionamento comfort Lu – Ve: 07.00 h Sa – Do: 08.00 h • Funzionamento stand-by Lu – Do: 09.00 h (se necessario selezionabile, menu funzioni speciali) • Funzionamento notturno Lu – Do: 22.00 h	23 °C 23 °C 19 °C 16 °C

Module	Module	Moduli
<p>1098 UR-508... 1098 UFR-508...</p>	<p>6435-508...</p>	<p>OK</p>



1098 UR-508...  
1098 UFR-508...

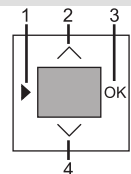
6435-508...

Eine Bedienung ist nur mit Zentralscheibe 6435-508... möglich.

L'utilisation requiert la commande centrale 6435-508....

Il comando è possibile solo con disco centrale 6435-508....

## Bedienung



- Menü-Taste: Wechsel in den Einstellmodus (>2 sek); Wechsel in die nächste Menüebene (1 sek)
  - Manuelle Bedienung: verändern (erhöhen) von Werten  
Einstellmodus: Menüpunkt vor
  - Bestätigen einer Eingabe und Wechsel zum nächsten Eingabeschritt
  - Manuelle Bedienung: verändern (verkleinern) von Werten  
Einstellmodus: Menüpunkt zurück
- Unabhängig von den Zeitprogrammen wird auf die eingestellte Temperatur geregelt. Bei Bedarf kann der Wert mit den Tasten ↑↓ manuell verändert werden. Dies hat keinen Einfluss auf die in den Zeitprogrammen eingestellten Werte.

## Commande

- Touche de menu : Passage en mode de réglage (>2 s) ; passage au niveau de menu suivant (1 s)
  - Commande manuelle : modifier (augmenter) les valeurs  
Mode Réglage : Point de menu précédent
  - Confirmation d'une saisie et passage à l'étape de saisie suivante
  - Commande manuelle : modifier (réduire) les valeurs  
Mode Réglage : Point de menu précédent
- Indépendamment des programmes temporisés, la régulation se fait en fonction de la température réglée. En cas de besoin, la valeur peut être modifiée manuellement avec les touches ↑↓. Cela n'a aucune influence sur les valeurs réglées dans les programmes temporisés.

## Usò

- Tasto del menu: accesso alla modalità di impostazione (> 2 s); accesso al livello di menu successivo (1 s)
  - Comando manuale: modifica (aumento) di valori  
Modalità di impostazione: voce di menu precedente
  - Confirma dell'immissione e passaggio al passo di immissione successivo
  - Comando manuale: modifica (riduzione) di valori  
Modalità di impostazione: voce di menu precedente
- Viene regolata la temperatura impostata indipendentemente dai programmi temporali. Se necessario il valore può essere modificato manualmente con i tasti ↑↓. Ciò non influenza i valori impostati nei programmi temporali.

## Hinweise

- Bei Netzausfall läuft die Uhr intern ca. 10 Std. weiter. Danach müssen die Uhrzeit und das Datum neu eingestellt werden. Die übrigen Daten bleiben gespeichert.
- Das Bedienelement kann für ca. 20 min vom Unterputz-Einsatz abgenommen und getrennt eingestellt werden.
- Insgesamt lassen sich bis zu 4 Schaltzeiten pro Tag einstellen. 2x Komfort, 1x Standby, 1x Nacht
- = keine Zeit gespeichert / Speicherplatz nicht belegt / Funktion nicht aktiv
- Blinkende Zahlen/Werte können verändert werden.
- Bei Erstinbetriebnahme bzw. Reset ist zum Lösen der Tastenverriegelung eine der Tasten 5 sek zu drücken. (Deaktivierung siehe Sonderfunktionen)
- Das Gerät meldet sich bei Erstinbetriebnahme und nach Reset kurz mit der Versionsnummer.

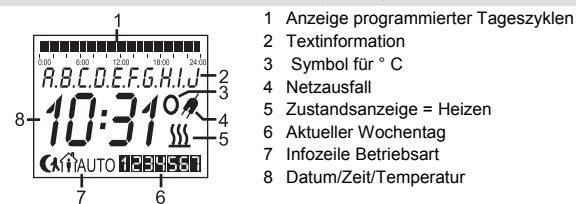
## Notas

- En cas de panne de courant, l'horloge continue à fonctionner en interne pendant env. 10 heures. Il faut ensuite régler de nouveau l'heure et la date. Les autres données sont mémorisées.
- L'élément de commande peut être retiré du module encastré pendant env. 20 min et être réglé de manière séparée.
- Au total, jusqu'à 4 réglages de l'heure sont possibles pour chaque jour. 2x Confort, 1x Standby, 1x Nuit
- = aucune heure mémorisée / emplacement de mémoire non utilisé / fonction inactive
- Les chiffres/valeurs qui clignotent peuvent être modifiés.
- Lors de la première mise en service ou en cas de réinitialisation, il faut appuyer sur une des touches pendant 5 s afin de désactiver le verrouillage des touches. (désactivation, voir les Fonctions spéciales)
- Lors de la première mise en service et après une réinitialisation, l'appareil s'identifie pendant un court moment en indiquant le numéro de version.

## Note

- In caso di black-out della rete, l'orologio interno continua a funzionare per circa 10 ore. Poi l'ora e la data devono essere reimpostati. Gli altri dati restano memorizzati.
- L'elemento di comando può essere tolto dal modulo sotto traccia per circa 20 minuti ed impostato a parte.
- Complessivamente si possono impostare fino a 4 ore di commutazione al giorno. 2x comfort, 1x stand-by, 1x notte
- = nessun'ora memorizzata / locazione di memoria non occupata / funzione non attiva
- Le cifre / i valori lampeggianti possono essere modificati.
- Alla prima messa in servizio o al reset, per sbloccare i tasti occorre premere uno dei tasti per 5 secondi (disattivazione: vedere le funzioni speciali).
- Alla prima messa in servizio ed al reset l'apparecchio si attiva visualizzando brevemente il numero della versione.

## Displayanzeigen



- Anzeige programmierter Tageszyklen
- Textinformation
- Symbol für °C
- Netzausfall
- Zustandsanzeige = Heizen
- Aktueller Wochentag
- Infozeile Betriebsart
- Datum/Zeit/Temperatur

## Affichages sur l'écran

- Affichage des cycles de jours programmés
- Informations textuelles
- Symbole pour °C
- Panne d'alimentation secteur
- Affichage de l'état = Chauffage
- Jour de la semaine actuel
- Ligne d'info Mode de fonctionnement
- Date/Heure/Température

## Indicazioni sul display

- Visualizzazione dei cicli giornalieri programmati
- Testo informativo
- Simbolo per °C
- Black-out elettrico
- Visualizzazione dello stato = riscaldamento
- Giorno attuale
- Riga informativa modo operativo
- Data/ora/temperatura

Ist der Text für die Infozeile zu lang, läuft er durch die Infozeile hindurch.

Si le texte est trop long pour la ligne d'infos, il défile sur la ligne.

Se è troppo lungo per la riga informativa, il testo scorre attraverso di essa.

## Erstinbetriebnahme

Wählen Sie das Land über die Pfeiltasten ^ v aus und bestätigen Sie die Eingabe mit OK.



Auch Wiederinbetriebnahme nach einem Reset.

## Première mise en service

Sélectionnez le pays avec les touches fléchées ^ v puis confirmez l'entrée avec OK.

Egalement remise en service après une réinitialisation (Reset).

## Prima messa in servizio

Selezionare il paese con i tasti a freccia ^ v e confermare con OK.

Anche rimessa in funzione dopo un reset.

Stellen Sie das aktuelle Datum und die Uhrzeit ein ► und bestätigen Sie jede Eingabe mit OK.  
(JAHR MONAT TAG STUNDE MINUTE)



Bei einer Fehleingabe wird durch Drücken der Menüaste ► wieder zum Anfang gewechselt.

Réglez la date et l'heure actuelles ► et confirmez chaque entrée avec OK.  
(ANNEE MOIS JOUR HEURE MINUTE)

En cas d'erreur de saisie, il est possible de revenir au début en appuyant sur la touche de menu ►.

Impostare la data e l'ora attuali ► e confermare con OK.  
(ANNO MESE GIORNO ORA MINUTO)

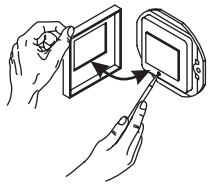
Se l'immissione manca, premendo il tasto del menu ► si ritorna all'inizio.

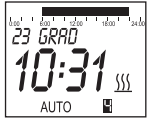



Der Raumtemperaturregler verzweigt in den Modus KOMFORT-AUTO, KOMFORT-STANDBY oder NACHTBETRIEB









Le régulateur de la température ambiante est présent dans les modes CONFORT-AUTO, CONFORT-STANDBY ou MODE NUIT




Il regolatore della temperatura ambiente passa alla modalità CONFORT-AUTO, CONFORT-STANDBY o FUNZIONAMENTO NOTTURNO




Reset	Reset	Reset
 <p><b>Rücksetzen des Raumtemperaturreglers</b></p> <p>Hierzu muss die Resettaste unter der Abdeckung betätigt werden. Datum und Uhrzeit müssen neu eingestellt werden.</p>	<p><b>Réinitialisation du régulateur de température ambiante</b></p> <p>Il faut pour cela appuyer sur la touche de réinitialisation sous le couvercle. La date et l'heure doivent être à nouveau réglées.</p>	<p><b>Ripristino del regolatore della temperatura ambiente</b></p> <p>Premere il tasto di reset sotto la copertura. La data e l'ora devono essere reimpostate.</p>
<p>Um zu einem späteren Zeitpunkt die Sprache zu ändern müssen alle 4 Tasten gleichzeitig &gt; 5 sek gedrückt werden = Werkseinstellungen</p>	<p>Pour modifier la langue par la suite, il faut appuyer simultanément sur les 4 touches pendant plus de 5 s = Réglages usine</p>	<p>Per cambiare la lingua a posteriori, tutti i 4 tasti devono essere premuti contemporaneamente per più di 5 secondi = impostazioni predefinite</p>


Betriebsarten	Modes de fonctionnement	Modi operativi
 <p>AUTO Zu den programmierten Zeiten wird auf die programmierten Sollwerte Komfort, Standby und Nacht geregelt.</p>	<p>AUTO La régulation aux heures programmées se fait selon les valeurs de consigne Confort, Standby et Nuit programmées.</p>	<p>AUTO Alle ore programmate avviene la regolazione sui valori programmati confort, stand-by e notte.</p>
 <p>KOMFORT-BETRIEB Temperatur bei Anwesenheit</p>	<p>MODE CONFORT Température en cas de présence</p>	<p>FUNZIONAMENTO COMFORT Temperatura per presenza</p>
 <p>STANDBY-BETRIEB Temperatur bei Abwesenheit (diese Funktion ist werkseitig nicht automatisch aktiviert)</p>	<p>MODE STANDBY Température en cas d'absence (cette fonction n'est pas automatiquement activée en usine)</p>	<p>FUNZIONAMENTO STAND-BY Temperatura per assenza (alla consegna, questa funzione non è attiva)</p>
 <p>NACHT-BETRIEB Temperatur während der Nacht</p>	<p>MODE NUIT Température pendant la nuit</p>	<p>FUNZIONAMENTO NOTTURNO Temperatura durante la notte</p>
<p>Der Wechsel zwischen den Betriebsarten erfolgt bei Bedarf mit der OK-Taste &gt; 2 sek. Eine manuelle Änderung der Temperatur ist jederzeit möglich. Alle im Display angezeigten Temperaturwerte sind Sollwerte.</p>	<p>Le passage entre les modes de fonctionnement se fait, en cas de besoin, en appuyant sur la touche OK pendant plus de 2 s. Il est à tout moment possible de modifier manuellement la température. Toutes les valeurs de température affichées sont des valeurs de consigne.</p>	<p>La commutazione tra i modi operativi avviene con il tasto OK &gt; 2 s. La modifica manuale della temperatura non è possibile. Tutti i valori della temperatura visualizzati sul display sono valori nominali.</p>


Start-/Schaltzeiten einstellen	Réglage des heures de début/de commutation	Impostazione delle ore di attivazione/commutazione
<p>Nachfolgende Startzeiten können immer nur nach der zuerst eingestellten Komfort-Zeit liegen. Nachtbetrieb kann nicht nach 23.59 h eingestellt werden, da die Anfangszeit (Nacht) sonst auf die zuvor am gleichen Tag programmierte Komfort-Zeit springt.</p> <p><b>BLOCK-PROGRAMMIERUNG</b> Im "Block" werden die Schaltzeiten Mo–Fr und Sa–So eingestellt.</p> <p><b>TAGES-PROGRAMMIERUNG</b> Hier werden unterschiedliche Schaltzeiten pro Tag eingestellt</p>	<p>Les heures de début suivantes doivent toujours être postérieures à l'heure Confort préalablement réglée. Le mode Nuit ne peut pas être réglé après 23h59 car sinon l'heure de début (nuit) passe à l'heure Confort programmée auparavant pour ce même jour.</p> <p><b>PROGRAMMATION EN BLOC</b> Les heures de commutation sont réglées "par bloc" pour LUN-VEN et SAM-DIM.</p> <p><b>PROGRAMMATION QUOTIDIENNE</b> Ici, les différentes heures de commutation par jour sont réglées</p>	<p>Le seguenti ore di attivazione possono essere solo posteriori alla prima ora confort impostata. Il funzionamento notturno non può essere impostato su un'ora posteriore a 23.59 h, in quanto l'ora iniziale (notte) passerebbe all'ora confort programmata lo stesso giorno.</p> <p><b>PROGRAMMAZIONE BLOCCO</b> Nel "Blocco" vengono impostate le ore di commutazione Lu–Ve e Sa–Do.</p> <p><b>PROGRAMMAZIONE GIORNO</b> Qui si impostano diverse ore di commutazione al giorno</p>
<p><b>Sym. Anzeige / Eingabe</b></p> <p> &gt; 2 sek. = <i>STARTZEITEN</i></p>	<p><b>Affichage / Saisie</b></p> <p>&gt; 2 s = <i>HEURES DE DEBUT</i></p>	<p><b>Visualizzazione / immissione</b></p> <p>&gt; 2 s = <i>ORE DI AVVIO</i></p>
<p> Wechsel zwischen den Menüpunkten: <i>STARTZEITEN TEMPERATUREINSTELLUNGEN DATUM-ZEIT SONDERFUNKTIONEN</i></p>	<p>Passage d'un point de menu à l'autre : <i>HEURES DE DEBUT REGLAGES DE LA TEMPERATURE DATE - HEURE FONCTIONS SPECIALES</i></p>	<p>Passaggio da una voce di menu all'altra: <i>ORE DI AVVIO REGOLAZIONI DELLA TEMPERATURA DATA-ORA FUNZIONI SPECIALI</i></p>
<p>OK Bestätigung für den ausgewählten Menüpunkt</p>	<p>Confirmation pour le point de menu sélectionné</p>	<p>Conferma della voce di menu selezionata</p>


STARTZEITEN	HEURES DE DEBUT	ORE DI AVVIO
<p>OK <i>BLOCK-PROGRAMMIERUNG / MO-FR bzw. SA-SO</i> blinken abwechselnd</p>	<p><i>PROGRAMMATION EN BLOC / LUN-VEN et SAM-DIM</i> clignotent en alternance</p>	<p><i>PROGRAMMAZIONE BLOCCO / LU-VE o SA-DO</i> con lampeggio alterno</p>
<p> <i>TAGES-PROGRAMMIERUNG / z.B. MO</i> blinkt</p>	<p><i>PROGRAMMATION QUOTIDIENNE / par ex. LUN</i> clignote</p>	<p><i>PROGRAMMAZIONE GIORNO / AD ESEMPIO LU</i> LAMPEGGIA</p>
<p>OK Je nach Auswahl wird per Block oder jeder Tag einzeln programmiert. Hier am Beispiel Block mit aktivem Standby-Betrieb</p>	<p>En fonction de la sélection, la programmation se fait par bloc ou individuellement pour chaque jour. Dans notre exemple, programmation par bloc avec mode Standby actif</p>	<p>A seconda della selezione si programma per blocco o ogni singolo giorno. Qui l'esempio blocco con funzionamento stand-by attivo</p>
<p>OK <i>MO FR - KOMFORT-BETRIEB / Startzeit blinkt, z.B. 01:00</i></p>	<p><i>LUN VEN - MODE CONFORT / L'heure de début</i> clignote, par ex. <i>01:00</i></p>	<p><i>LU VE - FUNZIONAMENTO COMFORT / l'ora di avvio</i> lampeggia, ad esempio <i>01:00</i></p>
<p> Startzeit ändern</p>	<p>Modifier l'heure de début</p>	<p>Modifica dell'ora di avvio</p>
<p>OK <i>MO - FR STANDBY-BETRIEB / Startzeit blinkt, z.B. 09:00</i> (optional, siehe Menüpunkt: SONDERFUNKTIONEN)</p>	<p><i>LUN VEN - MODE STANDBY / L'heure de début</i> clignote, par ex. <i>09:00</i> (en option, voir le point de menu : FONCTIONS SPECIALES)</p>	<p><i>LU - VE FUNZIONAMENTO STAND-BY / l'ora di avvio</i> lampeggia, ad esempio <i>09:00</i> (opzionale, vedere la voce di menu FUNZIONI SPECIALI)</p>
<p> Startzeit ändern</p>	<p>Modifier l'heure de début</p>	<p>Modifica dell'ora di avvio</p>
<p>OK <i>MO FR - KOMFORT-BETRIEB / Startzeit blinkt, z.B. 10:00</i></p>	<p><i>LUN VEN - MODE CONFORT / L'heure de début</i> clignote, par ex. <i>10:00</i></p>	<p><i>LU VE - FUNZIONAMENTO COMFORT / l'ora di avvio</i> lampeggia, ad esempio <i>10:00</i></p>
<p> Startzeit ändern</p>	<p>Modifier l'heure de début</p>	<p>Modifica dell'ora di avvio</p>
<p>OK <i>MO FR - NACHT-BETRIEB / Startzeit blinkt 22:00</i></p>	<p><i>LUN VEN - MODE NUIT / L'heure de début</i> clignote <i>22:00</i></p>	<p><i>LU VE - FUNZIONAMENTO NOTTURNO / l'ora di avvio</i> lampeggia, <i>22:00</i></p>


	Startzeit ändern	Modifier l'heure de début	Modifica dell'ora di avvio
OK	<i>SA - SO KOMFORT-BETRIEB / Startzeit blinkt 08:00</i>	<i>SAM DIM - MODE CONFORT / L'heure de début</i> clignote <i>08:00</i>	<i>SA - DO FUNZIONAMENTO COMFORT / l'ora di avvio</i> lampeggia, <i>08:00</i>
	Startzeit ändern, sonst wie oben	Modifier l'heure de début, sinon comme ci-dessus	Modifica dell'ora di avvio, altrimenti come sopra
OK	<i>STARTZEITEN</i> Die Startzeiten sind fertig eingestellt	<i>HEURES DE DEBUT</i> Les heures de début réglées sont alors mémorisées	<i>ORE DI AVVIO</i> Le ore di avvio sono preimpostate
	Das Gerät befindet sich je nach Uhrzeit im KOMFORT/STANDBY- oder NACHT-BETRIEB	En fonction de l'heure, l'appareil se trouve en MODE CONFORT/STANDBY ou en MODE NUIT	A seconda dell'ora, l'apparecchio si trova nel FUNZIONAMENTO COMFORT/STAND-BY- o NOTTURNO



Weitere Einstellungen	Autres réglages	Altre impostazioni
<p><b>TEMPERATUREINSTELLUNGEN</b> Hier können die voreingestellten Temperaturwerte verändert werden</p>	<p><b>REGLAGES DE LA TEMPERATURE</b> Vous pouvez ici modifier les valeurs de température prédéfinies</p>	<p><b>REGOLAZIONI DELLA TEMPERATURA</b> Qui si possono modificare i valori di temperatura preimpostati</p>
<p>OK <i>KOMFORT-BETRIEB</i></p>	<p><i>MODE CONFORT</i></p>	<p><i>FUNZIONAMENTO COMFORT</i></p>
<p></p>	<p>Veränderung des Temperaturwertes</p>	<p>Modifica del valore della temperatura</p>
<p>OK <i>STANDBY- oder NACHT-BETRIEB</i></p>	<p><i>STANDBY- ou MODE NUIT</i></p>	<p><i>FUNZIONAMENTO STAND-BY o NOTTURNO</i></p>
<p></p>	<p>Veränderung des Temperaturwertes</p>	<p>Modifica del valore della temperatura</p>
<p>OK Temperaturwert wird übernehmen</p>	<p>La valeur de température est appliquée</p>	<p>Applicazione del valore della temperatura</p>
<p><b>DATUM-ZEIT</b> Siehe Erstinbetriebnahme / Reset</p>	<p><b>DATE-HEURE</b> Voir Première mise en service / Réinitialisation</p>	<p><b>DATA-ORA</b> Vedere prima messa in servizio / reset</p>
<p><b>SONDERFUNKTIONEN</b></p>	<p><b>FONCTIONS SPECIALES</b></p>	<p><b>FUNZIONI SPECIALI</b></p>
<p>OK <i>SONDERFUNKTIONEN</i></p>	<p><i>FONCTIONS SPECIALES</i></p>	<p><i>FUNZIONI SPECIALI</i></p>
<p></p>	<p>Wechsel zwischen den Menüpunkten: <i>MAX- UND MIN WERTE, TASTENVERRIEGELUNG, OFFSET, STANDBY-ZEIT, VENTILSCHUTZ</i></p>	<p>Passaggio da una voce di menu all'altra: <i>VALORI MAX E MIN, BLOCCAGGIO TASTI, OFFSET, ORA STANDBY, PROTEZIONE VALVOLE</i></p>
<p>OK Bestätigung für den ausgewählten Menüpunkt</p>	<p>Confirmation pour le point de menu sélectionné</p>	<p>Conferma della voce di menu selezionata</p>

MAX- UND MIN WERTE	VALEURS MAXI ET MINI	VALORI MAX E MIN
<p>Hier können die eingestellten Temperaturbereiche bei Bedarf individuell eingegrenzt werden</p>	<p>Si nécessaire, il est possible ici de limiter individuellement les plages de température réglées</p>	<p>Qui si possono limitare gli intervalli di temperatura impostati</p>
<p></p>	<p>Je nach Geräte-Type Veränderung der einstellbaren Werte in 0,5° C Schritten (Beispiel: Regelbereich 1098 U: 12,0° C MIN bis 27,0° C MAX) Max. Einstellbereich 05,0° - 15,0° C = 1098 U MIN 20,0° - 30,0° C = 1098 U MAX 10,0° - 25,0° C = 1098 UF MIN 35,0° - 50,0° C = 1098 UF MAX</p>	<p>A seconda del tipo di apparecchio, modifica dei valori impostabili in passi di 0,5 °C (esempio: campo di regolazione 1098 U: 12,0 °C MIN ... 27,0 °C MAX) Campo di regolazione max. 05,0 °C - 15,0 °C = 1098 U MIN 20,0 °C - 30,0 °C = 1098 U MAX 10,0 °C - 25,0 °C = 1098 UF MIN 35,0 °C - 50,0 °C = 1098 UF MAX</p>
<p>OK Temperaturwert wird übernehmen</p>	<p>La valeur de température est appliquée</p>	<p>Applicazione del valore della temperatura</p>

TASTENVERRIEGELUNG	VERROUILLAGE DES TOUCHES	BLOCCAGGIO TASTI
<p></p>	<p>Festlegung einer 5 sek. Tastensperre ON / OFF</p>	<p>Attivazione di un bloccaggio tasti 5 s ON / OFF</p>
<p>OK Tastensperre ist ein- oder ausgeschaltet</p>	<p>Le blocage des touches est mis en marche ou à l'arrêt</p>	<p>Bloccaggio tasti attivato o disattivato</p>

<p></p>	<p>Veränderung des angezeigten Temperaturwertes um +/- 5° C</p>	<p>Modifica del valore della temperatura visualizzato di +/- 5 °C</p>
<p>OK Wert wird übernommen</p>	<p>La valeur est appliquée</p>	<p>Applicazione del valore</p>
<p><b>OFFSET</b> Wenn die eingestellte Raumtemperatur am Gerät nicht mit der messbaren Temperatur vor Ort übereinstimmt, kann dies hier angepasst werden</p>	<p><b>DECALAGE</b> Si la température ambiante réglée sur l'appareil ne correspond pas à la température mesurable sur site, elle peut être adaptée ici.</p>	<p><b>OFFSET</b> Adattamento nel caso in cui la temperatura ambiente impostata sull'apparecchio non sia uguale alla temperatura misurabile sul posto</p>

STANDBY-ZEIT	HEURES STANDBY	TEMPO STAND-BY
<p></p>	<p>Zusätzliche Schaltung zur Veränderung (Absenkung) der Temperatur bei Abwesenheit ON / OFF</p>	<p>Ulteriore intervento per la modifica (abbassamento) della temperatura per assenza ON / OFF</p>
<p>OK Wert wird übernommen</p>	<p>La valeur est appliquée</p>	<p>Applicazione del valore</p>

<p></p>	<p>Aktivierung des Heizungsventils (um 10:00h für 5 min = Service-Schaltung) ON / OFF</p>	<p>Attivazione della valvola del riscaldamento (alle 10:00 h per 5 min = intervento di manutenzione) ON / OFF</p>
<p>OK Wert wird übernommen</p>	<p>La valeur est appliquée</p>	<p>Applicazione del valore</p>
<p></p>	<p>Das Gerät befindet sich im Betriebsmodus</p>	<p>L'apparecchio si trova in modalità di servizio</p>
	<p><b>VENTILSCHUTZ</b> Damit auf Dauer ein Festsetzen des Heizungsventils/der Umwälzpumpe verhindert wird, kann zur Sicherheit eine automatische und tägliche Öffnung aktiviert werden</p>	<p><b>PROTEZIONE VANNE</b> Afin d'éviter, sur la durée, un blocage de la vanne de chauffage/de la pompe de circulation, il est possible d'activer une ouverture automatique et quotidienne de sécurité</p>
	<p><b>PROTEZIONE VALVOLE</b> Per sicurezza si può attivare un'apertura automatica e quotidiana per impedire il bloccaggio della valvola del riscaldamento / della pompa di circolazione</p>	

#### Service

 ABB Schweiz AG, Normelec, Brown Boveri Platz 3, 5400 Baden  
Zentraler Vertriebsservice Tel.: 058 586 00 00, [www.normelec.ch](http://www.normelec.ch)